

## PEŁNA POSTEDYCJA

Cel: tekst docelowy powinien być poprawny, niedopuszczalne są błędy, jego jakość powinna być porównywalna do tłumaczenia wykonanego od początku przez człowieka.

- 1] Tłumaczenie powinno być kompletne, niedopuszczalne są pominięcia.
- 2] Należy bezwzględnie poprawić wszystkie błędy terminologiczne.
- 3] Powinna być zachowana spójność terminologiczna.
- 4] Wszystkie błędy gramatyczne należy poprawić.
- 5] Składnia powinna być poprawna.
- 6] Należy poprawić wszystkie błędy pisowni.
- 7] Należy poprawić wszystkie błędy interpunkcyjne.
- 8] Rażąco błędy stylistyczne poprawiamy, ale nie ulepszamy stylu, jeśli zdanie jest poprawne.

## PROSTA POSTEDYCJA

Cel: tekst docelowy powinien być zrozumiały dla odbiorcy, dopuszczalne są błędy, które nie wpływają na zrozumienie tekstu, jakość będzie niższa niż w przypadku tłumaczenia wykonanego przez człowieka.

- 1] Tłumaczenie powinno być kompletne, niedopuszczalne są pominięcia.
- 2] Należy poprawić błędy terminologiczne wpływające na zrozumienie tekstu.
- 3] Spójność terminologiczna dotyczy tylko najważniejszych terminów.
- 4] Należy poprawić tylko te błędy gramatyczne, które wpływają na zrozumienie tekstu.
- 5] Składnia powinna umożliwiać zrozumienie tekstu, można pominąć drobniejsze błędy.
- 6] Należy poprawić wszystkie błędy pisowni.
- 7] Błędy interpunkcyjne poprawiamy tylko wtedy, gdy wpływają na zrozumienie tekstu.
- 8] Nie poprawiamy błędów stylistycznych ani stylu.